

后 记

我们手上的《工厂物理学》实为清华大学出版社出版的影印版，首先得要感谢清华大学引进这本国外教材。原书立意在于：面对美国制造业的衰落和管理教育的失败，重新思考美国制造业的出路，提出解决问题的有效方法。也有不少人问我们，翻译这本书的目的何在？有何利益？我总要想起孟子那句话：“何必曰利？亦有仁义而已矣”。要说我们的目的，实在是原著中就已经有了的。原著中说，过去的数十年，企业忙于追赶一个又一个潮流，学校的学术与教育脱离实际，不解决实际问题，现如今竞争日益激烈，实在是到了国家危难的关头！可回头看看，如今我们国内岂非如此？更有愈演愈烈的趋势！我们的立意与原书并无二致：针对国家现实问题，了解西方解决问题的思维方式和方法，思考中国制造业与管理教育的出路。

这本著作的翻译，缘起于一堂名为《先进制造技术》的课程，乔建明老师给我们介绍了这本著作，他当时给我们准备了一些资料 and 软件，其中我们恰好拜读了一篇王岩峰博士读工厂物理的经历，颇受鼓舞；而在随后的企业实习期间，这本书就成为了我们相互传阅的工作手册。返校之际，感于当期工业工程教育与工厂现实已日益远，忧于中国制造业之前途，遂决心将其译成中文。我们的考虑有三：其一是影印版发行量不大，许多人很难有机会看到；其二是译成中文之后，便于低年级学生与企业现场管理者查阅；其三是但愿能将此书以各种途径广为传播，唤起广大研究者与实践者联合起来脚踏实地的开拓中国工业的未来。

可喜的是，我们非但有此决心，亦有缘得到身边同学的协助，西安交通大学 04 级本科同学有许多接受了这份“义工”邀请。随后才得以制定标准、规范，把这个项目送上了时间表。翻译团队人员有：胡万平、李慰祖、罗婧、邓晶晶、唐菁、田驰名、刘志华、徐琛、李聪、刘岩、刘家凰、谭政、张颖、刘亚娟、王蓬、邹沁、董大伟、朱静、周童、林书彬、张蕊莉、王艺儒、周莉、刘民婷、邵文丽、姚缘谊、万天、李小峰，并由徐琛、李慰祖负责整体协调、审阅与统稿。翻译过程中还得到其他许多同学的支持。武汉理工大学研究生徐林伟将王毅、魏明珠、王大钊、王小丽同学的五章稿子发来作参考，这里一并表示感谢！

及至本稿初成，共计五十一万字，五百四十页，编辑历时超过一千一百小时。期间亦收到工商企业工程师与大学师生的真诚反馈，我们将收集整理制作一份勘误表；而修订一份更完整、更准确、更流畅的新版本，就有待新的因缘了。

翻译的过程，常常感到厌倦与绝望。水平、时间、精力都有限，难免曲解原意，而行文呆滞处甚多。达命之情者，不务知之所无奈何，我们坚持做好这样一份工作，希望真的能起到抛砖引玉的作用。欢迎更多的工程师了解、传阅这份材料，同时也请读者尊重我们的劳动，勿作擅改。

有意见与建议请联系：徐琛 xuchen.xuchen@163.com、李慰祖 lucifer_tcl@126.com。

译者于 XJTU

2008-9-30